Elemental-
oder Lesebüchlein

des Paul Helicz

Gedruckt in Hundsfeld 1543

Faksimiledruck nach dem Exemplar
der Stadtbibliothek in Breslau

Herausgegeben vom Verein Jüdisches Museum Breslau
Breslau 1929

Zum Geleit

Der älteste hebräische Druck aus Schlesien ist der am 29. Juli 1530 in Oels vollendete Pentateuch des Chajim Schwarz aus Prag und seines Mitarbeiters David, eines Sohnes Jonathans. Im Jahre 1533 siedelte Schwarz nach Augsburg über, doch blieb die hebräische Druckerei in Oels noch zwei Jahre weiter bestehen; sie wurde am 1. September 1535 durch einen gewaltigen Orkan vernichtet. Wer sie die letzten beiden Jahre leitete, und wie die Art ihres Betriebes war, steht dahin.

Dreizehn Jahre nach dem Oelser Pentateuch vollendete 1543 in Hundsfeld bei Breslau Paul Helicz sein hier in chemigraphischem Faksimiledruck vorliegendes Elemental- oder Lesebüchlein. An Seltenheit übertrifft es den Oelser Pentateuch noch um einen Grad. Während von jenem wenigstens zwei Exemplare, je eins in der Bodlejana in Oxford und in der Pariser Nationalbibliothek, nachgewiesen sind, ist das Helicz'sche Büchlein nur in einem einzigen, in der Breslauer Stadtbibliothek aufbewahrten, bekannt.

Wir kennen vier Brüder des Namens Helicz, die aus Halicz in Ostgalizien stammen und sich dem Buchgewerbe widmeten. Von diesen stellte Samuel Helicz mit seinen Brüdern Ascher und Eljakim 1534 in Krakau hebräische Drucke her. Der vierte Bruder namens Andreas hielt sich 1520 in Wittenberg auf und nahm dort die Taufe an, nachdem er

dem Kreise Luthers näher getreten war. Später gelangte er nach Breslau, wo er am 29. Januar 1538 als Buchbinder das Bürgerrecht erwarb. Paul Helicz nahm mit zweien seiner Brüder den katholischen Glauben an und soll außerdem 1537 in Posen vierzehn andere jüdische Personen zum Übertritt in die katholische Kirche veranlaßt haben. Als Antwort hierauf boykottierten die Krakauer Juden die Heliczsche Druckerei, mußten aber auf Befehl des Königs Sigismund I. die noch vorhandenen 3350 hebräischen Bände für 1600 polnische Gulden erstehen. Nach Auflösung der Druckerei erhielt Paul Helicz die hebräischen Lettern, mit denen er 1540 in Krakau die lutherische Übersetzung des neuen Testaments in Folio druckte, das erste in Polen erschienene deutsche Buch mit hebräischen Schriftzeichen, von dem sich nur ein einziges Exemplar in der Jagellonen-Bibliothek zu Krakau erhalten hat. Um die Zeit, als Paul Helicz in Krakau die Testaments-Übersetzung druckte, wechselte er seinen Glauben und trat, wahrscheinlich unter dem Einfluß seines Bruders Andreas, zur lutherischen Lehre über. Daraufhin mußte er Krakau verlassen. Er wandte sich nach Hundsfeld bei Breslau. Dort druckte er 1543 sein Elemental- oder Lesebüchlein. Er wollte dadurch das Verständnis für jüdische Schriftstücke eröffnen, die in deutscher Sprache abgefaßt, aber in hebräischer Quadrat- oder Kursivschrift geschrieben waren. Ob er lediglich diesen praktischen Zweck verfolgte, was angesichts der Bedeutung der Juden im Handel mit Polen verständlich erscheint, oder, wie andere meinen, hierdurch den Absatz seiner mit hebräischen Buchstaben 1540 in Krakau gedruckten Übersetzung des Neuen Testaments zu fördern hoffte, mag dahin gestellt bleiben. Ebenso bleibt es

der persönlichen Ansicht eines jeden überlassen, in dem kleinen Büchlein den Wunsch des Helicz herauszulesen, die angebliche Geheimsprache der Juden und ihre Geschäftsgeheimnisse mit Hilfe seines Werkchens aufzudecken.

Inhalt und Sprache des Büchleins haben zweimal eingehende Würdigung gefunden. Zuerst behandelte es Marcus Brann 1878 in der Beilage zum Jahresbericht der Religionsunterrichtsanstalt II der Synagogengemeinde in Breslau und später Nahum Stief in den Publications of the Yiddish scientific institute, Wilna 1929.

Zur Ergänzung der Lebensdaten von Paul Helicz sei noch nachgetragen, daß im Jahre 1548 in Breslau ein „haus vnd erb auff der schmidbruck, so etwan Paul Helicz des vorlauffnen Juden gewest,“ erwähnt wird.

Bei der Herausgabe des Faksimiledruckes und der Abfassung des Geleitwortes erfreuten wir uns der Beratung der Herren Museumsdirektor Professor Dr. Erwin Hintze und Rabbiner Dr. Louis Lewin.

Breslau, den 1. Oktober 1929.

Max Silberberg

Elemental / oder lesebüchlen / Doraus meniglich / mit gutem grund vnderwisen wirt · wie man deütsche büchlen / Missiuen oder Sendbriue / Schuldbriue / so mit ebreischen / ader Jüdischen buchstaben geschriben werden · Auch die Zol / Jar / Monad / vnd anders zu gehörig · lesen vnd versten sol. Jtz neülich an tag gegeben ·





Gedruckt zum hundesfeld.
dürch paul helicz ·

M. D. XXXX iij





in diser dewtschen schrifft / get es gemel- nicklich zu / wie bey vns inn vnserer dew- tschen schrifft · Dorum̄ bedarffs wenig Beschreibens / oder vnterweisns / zur ler / Wie mans lesen sol lernen · Denn der vor vnsere dewtsche schrifft lesen kan / der list leichtlich dise Jüdische deutsche schrifft auch · wen er nur / die buchstaben kennen lernet · vnd weis welchs Jre vocal sein / So hot er das meiste gelernt · Dan gleicher weis wie man vnsere dewtsche Schrifft buchstabirt / vnd zu sam̄en füget · Also gets mit der jüdischen dewtschen schri- ffte auch zu .

Allein wo sie sich wendet / vnd nit vergleicht mit der vnserer / Wil ich anczeichenen ihren vnderscheid · Wie hernoch folget ·

Anfang / vnd ordnung zu lesen ·

Am ersten merck die buchstaben zu kennen / vnd auch zu nennen · Vnd wiss das Jhre vers / oder zeilen / samt dem ganczen buch anfang ist / wo die vnseren ein End haben · Vnd wirt gelesen von der rechten / zur linken zu .

Das sein die namen der buchstaben :

ches	zaiin	vof	he	dales	gimel	bes	Aleff
ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
ain	samich	nun	mem	lamed	kof	jud	tes
ע	ס	נ	מ	ל	כ	י	ט
		·tof	schin	resch	kuf	czadik	pe
		·ת	ש	ר	ק	צ	פ

Also vil hot dise schrifft buchstaben · wie sie do vor dir sten genent mit Jren namen ·

Finales

Noch ſein in diſer ſchrifft / fünff buchſtaben / die werdn bey vns genant finales / das iſt endbuchſtaben · dorumb / das ſie allein am̃ end deſſ worts (Wie das klein s im deutſchen) geſchriben werden / So doch die andern / ſo ihnen im̃ Laut gleich ſein / am̃ anfang vnd mitel des worts geſchriben werden / aber am̃ end nicht · Vnd ſein diſe finales ·

czadick ץ fe ף nun ן mem ם kof ך

Vnd Werden vnterſcheid halben (die finales die oben geſetzt) bey den iüden ſchlechte / die andern aber / ſo ihn im laut gleich ſein / krum̃e genant / wie du dieſe vnterſcheid hernoch vorzeichent ſichſt ·

In geſchribenen Büchern / wirt die offene mem am meiſten alſo ʜ geſchriben · vnd auch die ſchin wirt zu weilen alſo ℓ geſchriben in einem zuk / vm̃ der behendikeit willen.

ſchlechte kof ך	Krum̃e kof כ
geſchloſſene mem ם	offene mem מ
Schlechte nun · ן	Krum̃e nun · נ
fe ף	pe פ
Schlechte czadick ץ	Krum̃e zadick צ

Laut vnd bedeütung der buchſtaben ·

bedeütung vnd laut der buchſtaben.

Vnd domit du nü klerlich die buchſtaben / wie die inn Irem laut geleſen werden / vorſten mügeſt . ſo merck / wie die hernoch mit den deütſchen buchſtaben vorzeichent ſein · Du magſt auch leichtlich eins Iden krafft / aus ſeinem namen lernen / Wie ſie den oben benent ſein ·

So

So du allein auff den anfang des Namens achtung hoſt : Als die alef / die thut wie vnſere a . Die bes / thut wie vnſere b · Die gimel / thut wie vnſere g / Die Dales thut wie vnſere d / Die he / thut h / Die vaf thut u · ſatin / thut ſ · cheſſ / thut ch · teſſ / thut t · iud / thut i · kof / thut k · lamed / thut l · mem / thut m . nun / thut n · ſamich / thut ſ · aiin / thut e · pe / thut p · czadik / thut cz · kuf / thut k · reſch / thut r · ſchin / thut ſch · tof / thut t · Wie do vor czeichnet iſt ·

l ch ch u t ſ u h d g v b a
ל ך כ̄ כ י ט ח ז ו ה ד ג ב̄ ב א

ſch r k tz tz ff ff p e ſſ n n m m
ת ש ר ק ץ צ ף פ̄ פ ע ס ן נ ם מ

An ſtat des x · welches die Jüden nicht haben . brauchen ſie / קס / das iſt ks ;

Das ſein die vocales · Vocales

e i o u ü
ע י א ו וו

Hier noch folgenden / Diphthungi . Diphtungi

ü · וו

ei · יי

au · vnd eü . וי

ein w וו W

Kein a vokal hot diſe deütſche ſchrifft / Sunder merk welchem buchſtab kein vocal noch volget / der ſelb wirtt a weis geleſen / We du dan leichtlich / hinden aus den vorgeſtelten brifen vernemen wirſt .

Von der rafe.

rafirte buchstaben.

Ferner soltu merken / das ein virgula / oder strichlē ist mit namen rafe. so es in deütscher schrifft / vber der dreien buchstaben einem / Nemlich vber dem ב כ פ befunden wirt / mustu den selben buchstaben / weicher ausssprechen den sunst. als ב bedeut b. Mit der rafa aber / v consonantem / oder ein lindes f. Also כ bedeüt k. Mit der rafa / ch. die פ, bedeüt p. Mit der rafa aber / ff. Wie du sölchs aus noch volgenden exempel / vorsten kanst Also ist Das ליבער liber. Hot aber die bes ein rafa / so thut es ליבֿער lifer / also

hafen	haben	gefurt	geburt	gefunden	gebunden
הבֿען	הבען	געבֿורט	געבורט	געבֿונדען	געבונדען

Also sichstu auch an pe on rafa / also wirts gelesen treppen, טרעפען Mit der rafa aber ist es treffen טרעפֿען

kuper	ziffer	gehupte	geloffen
קופער	ציפֿער	געהופט	געלופֿען

Die kof aber / wirt im deütschen nur mit rafa gebraucht / vnd on rafa / nümer nit. Vnd sie alein wirt gebraucht zum ch. vnd die ches garnit. Wie verzeichent ist,

sachen	wacht	knecht	recht	horcht	vorcht
זכֿען	וכֿט	קנעכֿט	רעכֿט	הארכֿט	וארכֿט

Vnd der gleichen, Sum̃a so wis dich nur zu hüten / das du im deütschen / kein ches / kein kof / auch kein tof / nit brauchst. Sunder kof rafa nim an stel der ches / zur ch. Die kuf aber / nim zur k / vnd nit die kof. Die tes / nim zur t / vnd nit die tof.

merck



So wis nun weiter / Das die bes rafa / vnd die vaf / werden beid gleich lind vnd sanft / auff die zungē gefast / Wie die v consonans oder ein lind f. Allein das ist ir vnterscheid Das die vaf nur vornn / am anfang des worts / kan vnd mag vor f / oder v consonantem gelesen werden / vnd sunst nitt · Dan wenn die vaf noch einem buchstaben stet / mus sie nur eins vocals ambt haben · so ist der leser deste gewisser / vnd behend zum lesen / Darff sich nitt lang vorsehenn / oder bedenken / op die vaf ein v vocal sei / oder ob noch im ein ander vocal kumtt / vnd dise erste vaf f / gelesen solt werdē · dorumm braucht man bes rafa.

von der bes rafa

Auch am anfang des worts kan die vof nit allmol / vor v consonantem . oder ein f / gelesen werden · Als wenn ein u vocales dornach volgen sol · wie in disem wort furman · do mustu nit / וורמן / sondr בֿורמן schreiben Das ist / das du an stat des erstē vof / ein bes rafa setzest : Dann zwei vof nacheinannder / ist in diser schrifft / ein deütsch w: als / willen . ווילן

von der vof.

Volget aber ein vof vocal / noch den zwen vofen / die do w anzeigen / so seczen sie ein aleff zwüschen vof vocales vnd den vofen w. als וואונדער wunder.

Die gemeine zal der Jüden .

die zal der Jüden

Mit diser zal wirtt der ganczen bibliē capitel geczelt / Auch inn allem ihrem thun / wirt dise zal Amm meisten gebraucht.

Die ordnung irer buchstaben / das ist Ire czal. Haben sünst keine figur / oder punkt / der do bedewtet Eins oder zwey / wider drey Noch fier etc / Als wir dan bei vns haben · 1 / 2 / 3 / 4 / etcē · sie aber zelen nur mitt buchstabne / das ist ire zal · (Aus genummen die zal / Die mit der

ebreischen schproch geredt wirt) Aber sünst in allen ihren dewtschen notorften · Auch vilmol im Ebereischen (von wegen der kürcz) gebraucht wirt ·

Also solstu wissen wie sie noch ordnung ihrer buchstaben die ziffer vnd zal haben · Die aleff / ist der erste buchstab / bedewtet eins · Die bes der ander buchstab / bedewtet zwey · Die gimel der dritte / bedewtet drey · Die dales / der firde / bedewtet fier · Die he / der fünfte / bedewtet fünf · Die voff / der sechst / bedwtet sechs · Die saiin / der sibend / bedewtet siben · Die ches / der achte / bedewtet acht · Die tes / der newnde / bedewtet newne · Die iud / ist der zehende buchst ab / bedewtet zehen . Wie hie verczeichent ·

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א

- Von der iud an zu fahen / welche zehen ist / bedeutein Ider noch volgender buchstab 10 · mer als der ander · Noch der ordnung her · Die Jud / ist 10 / wie vor gesagt · Die kof ist 20 · Die lamed 30 Die mem / 40 . die nun 50 · Die samich 60 · die aiin / 70 . Die pe / 80 · Die czadick / 90 · Die kuff / bedewtet · 100 · Wie verczeichent ist ·

100	90	80	07	60	50	40	30	20	10
ק	צ	פ	ע	ס	נ	מ	ל	כ	י

Also get es auch zu fort hinaus / bis zum ende des Allef bes · kuf / resch / schin / tof / thun ein iklichs vm̄ hundert mehr den der ander · gleich wie vor von der Jud an (die do 10 bedewtet) Nun aber wirt vort ein idlicher buchstab vm̄ 10 · erhöcht · Also hie auch / von der kuf an (die do

100

100 bdewtet) Nun vort die übrigen buchstaben hernoch / Werden erhöcht / ein Jeklichs vm hundert mer / denn der ander · Die Kuf thut 100 · wie vor gesagt / So thut die res / 200 · die schin 300 · Und die toff thut 400 . etc

·400 ·300 ·200 ·100
ת ש ר ק

Also hostu nun das gancze Allef bes aus gesehen / dorin ein yder buchstab / zur zal gebraucht wirt / do mitt man zelen kan so fil man wil · So wis nun / das es inn diser zal nit zue get / wie bey uns in unserer ziffer / do die stell / und ort / die zal gar lengkt / und wendt · Dan man mus auff sehn welches vor / oder noch stet · und leit vil dran / wie du wol weist / Stet das 1 / am ersten / so Ist es nur eins · Stets aber / noch einer andren ziffer / so bedewtt es 10 . stets aber / noch zweien zifferē / So bedewtet es / 100 · Und also fort / y manchen grad weiter / also offt bewtet es zehen mol als vil mer · Aber in der Judischen zal / hot ein ieczlicher buchstab seine sünderliche zu geeigente zal · Es ste der buchstab wo er ste / so wirt er ein mol nit mer noch weniger thun / als das ander mol · Die Allef / dewtet eins / Sie bleibet auch bey Irem zu geaigentem ambt · Sie ste vor / oder noch · Also auch die andren gar mit einander · Allein das wis / das sie gleich wie wir / auch die meiste sum̄a am ersten seczen . Und die kleineren hernoch · Am ersten den grösten buchstaben / der das meiste aneczeiget / dornoch die kleineren . Des zum besser unterricht / wil ich dir genucksam vor zelen Und unsere zal drüber verczeichenen · doran du ap nemen kanst / Und zelen wie wen du wilt · dan sie haben ymerdar eine weis / Aus genum̄en wen sie 15 schreibē / so nemen sie nit die Jud und die He · sonder nemē die tes / und die vof · die thün auch beid zusam̄an 15 . drüm̄ das mitt disē zweien buchstaben / Jud und he / Gott also

הללו יה
Halelu ia

genennet wirdt im̃ Ebereischen . So wöllen sie keine zal also nennen oder heisen . Aber on dise ezal 15 Hot es alles eine weis . Wie verczeichnet ist .

20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
ב	יט	יח	יז	יו	טו	יד	יג	יב	יא
03	29	28	27	26	25	24	23	22	21
ל	כט	כח	כז	כו	כה	כד	כג	כב	כא
40	39	38	37	36	35	34	33	32	31
מ	לט	לח	לז	לו	לה	לד	לג	לב	לא
50	49	48	47	46	45	44	43	42	41
נ	מט	מח	מז	מו	מה	מד	מג	מב	מא
60	59	58	57	56	55	54	53	52	51
ס	נט	נח	נז	נו	נה	נד	נג	נב	נא
70	69	68	67	66	65	64	63	62	61
ע	סט	סח	סז	סו	סה	סד	סג	סב	סא
80	79	78	77	76	75	74	73	72	71
פ	עט	עח	עז	עו	עה	עד	עג	עב	עא
90	89	88	87	86	85	84	83	82	81
צ	פט	פח	פז	פו	פה	פד	פג	פב	פא
100	99	98	97	96	95	94	93	92	91
ק	צט	צח.	צז	צו	צה	צד	צג	צב	צא

Also vare fort / von hundert an vnd weiter / Gleich wie du dise weise bis her / gesehen host . Stele die kuf / (die do hundert an zeiget) am ersten . Dornoch die kleinere sum̃a . Wie vor zeichent ist .

110	109	108	107	106	105	104	103	102	101
קי	קט	קח	קז	קו	קה	קד	קג	קב	קא

120	119	118	117	116	115	114	113	112	111
קכ	קיט	קיח	קיז	קיו	קטו	קיד	קיג	קיב	קיא
130	129	128	127	126	125	124	123	122	121
קל	קכט	קכח	קכז	קכו	קכה	קכד	קכג	קכב	קכא
140	139	138	137	136	135	134	133	132	131
קמ	קלט	קלח	קלז	קלו	קלה	קלד	קלג	קלב	קלא
150	149	148	147	146	145	144	143	142	141
קנ	קמט	קמח	קמז	קמו	קמה	קמד	קמג	קמב	קמא

Vnd also fortt / kanstu wol apnemen / vnd selbs wisse zurechenen wie weit du wilt. Allin das soltu wissen / das bei in gemeineklich der brauch ist / dises nochfolgend / mit volkumnen ebreischen wörtern zubeschreiben. Vnd sein diese worte / Tausent / Hunndertt / Gülden. Groschen / Heller / Halben. Wie vorczeichet stet.

Singulariter	Pluraliter
eleff / ist tauset אלף	olofim ist tauset אלפים
Meo / ist hundert / מאה	Meos / ist hundert / מאות
Sohof / ist gülden זהב	Sohufim / ist gülden / זהובים
godol / deütet groschen. גדול	godolim deütet groschen גדולים
koton / deütet heller קטן	kotannim / deütet heller. קטנים
chaczi / ein halbes חצי	

Werck nun/ wen sie schreiben מאות , · So ists eben als wir seczen wölten / 6 hundert. Also auch/ wen sie schreiben ד אלפים. Ist eben als wir seczen wölten 4. tauset etc̃ Gleicher weis Wie wir auch inn vnsern deütschen / den gülden / floren / beschreibẽ · etc̃. חצ׳י chaczi / bedeüt Halb · es steh wornoch es wölle / noch Groschen/ Gülden / Hundert / Tausend / Elen / Gewicht · mos / oder andrem.

Jar zal.

Auch soltu wissen / belangnd die Jar zal / das die Jüden von beschepfung der welt an / vnd nit/ von der geburt Christi an zelen / wie wir/ sonder auff heütigen tag / do wir zelen . 1543 . so zelen die Jüden von beschaffung der welt · 5303 · Idoch lassen sie gemeinlich in sölcher Jar beschreibung /Die tausend zal /aus/ vnd schreiben nur die vbrigen hundert vnd kleine zal · Als in vorgesecztem exempel . 5303 . seczen sie שג das ist . 302 . So oft aber dis geschicht / seczen sie darczu לפ̄ק /das ist souil bei ihne / als wir pflegen zusagen der minner oder der klinen zal

Naemn der monat.

Das sein die namen der monat ·

תמוז	סיון	אייר	ניסן
tamus ·	Siuan ·	Iyar .	Nissan
Iustus ·	Iulius .	Maius ·	Aprill.
Heümonat ·	Brachmon .	mey ·	

מרחשון ·	תשרי	אלול	אב
marcheschfan ·	Tischre ·	Elul .	Af ,
Nouember .	October ·	September ·	Augustus ·
Wintermon ·	Weinmon ·	Herbstmon ·	Augstmon .
			kisslef

אדר	שבט	טבת	כסליו
Odor.	Schfatt.	tefas.	kiſlef.
Marcius.	Febriuarius.	Januarius.	December.
mertz.	Hornung.	Jener.	Chriſtmon.

Niſſan (das iſt april) der iſt bei in der erſte monat / zur zal / auff das Jhar der ander / Siſan der drite moat / genennet müſſen werden etc: Aber an tiſchre (das iſt der meinmon) heben ſie das Jar an zu zelen.

So wiſſ auch das dieſe monat aller mit ſamt iren tagen / von Jhnen aus geteilt werden / das ſie ſich mit dem ſcheinenden licht (vm ein tag on geuerdlich) vergleichen vnd verfügen: Vnd nicht wie wir / nach gleicher aus teilung des Jars / ſeczen. Derhalben / ſo ein Jor die zal der zwelff monat vbertrifft / heiſen ſie den dreiczehenden monat / ואדר veodor. Wie wir / Emboliſmon.



o ſoltu auch wiſſen / das offte mols die ſchin vor ein ſ / gebraucht wirt. ob wol oben im alef bes ſch / ſtet. dis wirſtu clerer abnemē / ſo dus nach dem deütſchen vorgleicheſt / Als wir ſchreiben / ſpille vor ſchpille / ſtad / vor ſchtat etc. Dergleichen werden etliche wörter / on vocaln kürezhalben geſeczt: Wie dan auch vns inn deütſcher ſchprach breüchlich iſt / Als gmein / ſaur / bdenkn / one vocal zu ſchreiben vnd zuleſen. Es wirt auch offt alef vor a / die vof vor ein o vocal geſeczt. vnd geleſen. Dis vnd anders mehr / wirt dich die vbung des leſens / ob ich auch ſchon alhie keine meldung douon gethon het / wol belernen. doch hab ichs vmb beſſers be= richts willen / vnd aus treüen / dir nit gewiſt zuuerhalten.

Also ist dir angezeiget die Art vnd wiese der Jübesche dewtschen schrifft. Zur besserer/ volkumner vnderricht/ wil ich dir dise nochfolgenden figuren gestellet haben. Vnd lis alle ire schrifft von der rechten zur linkē zu.

Vater vnser.

werde geheiliget ·himel im bist du der vnser Vater
ואטער אונזער דער דו ביסט אים הימעל · געהייליגעט ווערד

geschech willen Dein· reich dein vns kum zu · namen dein
דיין נאמען · צו קום אונס דיין רייך · דיין ווילען געשעך ·

teglich Vnser .erden der auff vnd himel im also
אלזו אים הימעל אונד אויף דער ערדען · אונזער טעגליך

Als/ schuld vnser vns vergib Vnd .hewte vns gib brot
ברויט גיב אונס הייט · אונד ורגיב אונס אונזרע שולד אלז

leit ein nit vnd .schuldigern vnserren vergeben wir vuch
אויך וויר ורגעבען אונזערען שולדיגערן · אונד ניט איין לייט

.vbel vom vns erlös sunder /versuchung ein ans
אונס איין ורזוכונג · זונדער ערלעז אונס פֿום אויבל ·

אמן · amen.

Sendbrief.

freünd liber Günstiger vor zu dinst willigen Mein
מיין ווילגען דינסט צו ואר · גינסטיגער ליבער ורוינד ·

iezigen auf mir wöltest dich an ist bith mein
מיין ביט איסט אן דיך · וואלעסט מיר אויף איצינגען

vorzeichent zeil diesem in die waren/ etlich Jarmarge
ואר מרקט עטליך ווערען · די אין דיזעם צעטל ורצייכענט

sein

vmb alzeit widerumb ich wil Das / einkaufn sein
זיין · איין קויפֿן · דש וויל איך ווידער אום אלצייט אומב

• befolen gothe Domit / vordinen dich
דיך ווערדינען · דמיט גוט בעפֿולן .

Schuldbrif•

meiner dieser mit bekenne • N• vndengenanter Ich
איך אונדען גענענטער · נ׳ בעקען מיט דיזער מיינער

aufrichtiger • N•Erbarn dem ich Das. hantschrift
הנט שריפֿט · דש איך דעם ערבערן · נ׳ אויף ריכֿטיגער

zu gülden Den floren •58• bin / wurden schuldig schuld
שולד שולדיג וואורדען בין · נח · זהובים · דען גילדען צו

im von ich die waren vor gerechent weis groschen / 34
לד גרושים וויס גערעכֿענט · ואר וורען די איך בון אים

ob floren •58• sölche im gelob Vnd hab empfangen
עמפפֿנגען הב · אונ גלוב אים זולכֿע · נח · זהובים · אוב

dank gutem zu vnd völliglich wirden vnd zal berürter
בערירטער צאל אונ ווירדען · וולליגליך אונ צו גוטעם דנק

Wo. negstkünfftig Johannis vf betzalen zu vorzug on
אן פֿורצוג צו בעצלען אויף יוהנים נעקסט קינפֿטיג · וואו

ich glob so. würd seümig zalung sölcher mit aber ich
איך אבער מיט זולכֿער צלונג זוימיג ווערד · זא גלוב איך

derhalben er so scheden die alle ich das himit ime
אים הימיט · דש איך אלע די שעדען · זא ער דער הלבען

mehrer Zu wil vnd sol entrichten würde nemen

נעמען ווירד · ענטריכטען זול אונ וויל · צו מערער

brif diesen an sigill gewönlich mein ich hab sicherheit

זיכערהייט · האב איך מיין געוואנליך זיגעל · אן דיזען בריף

des tag neuzenden den heut Geschehen . gedrükt

געדרוקט · געשעהען הייט דען נויצעהענדען טאג דעס

der minner zal · 303. Jar Im . tamus monats

מונאטש תמוז · אים יאר שג לפק ·

. wonhafftig stat .N. in schimon bar reuuen

ראובן בר שמעון אין נ׳ שטט וואנהאפטיג ·

Bar/ ist deütsch son ·

Dise figuren der buchstaben / welche sünst allein in der ebreischen sproch/ werden in der gemeinen hantschrifft / an stat der fersal gebraucht . Das vnderste aber / ist die hispanisch vnd welsche art zu schreiben.

iud tes ches saiin vof he dales gimel bes Alef

א ב ג ד ה ו ז ח ט י

א ב ג ד ה ו ז ח ט י

tesch kuf zadik pe aiin samich nun mem lamed kof

כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר

כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר

zad k· fe . nun . mem . kof ; ·tof schin

ש ת. ך ם ן ף ץ

ש ת ך ם ן ף ץ